

英语情感
阅摇摇读

英语幽默茶座

顾亚云摇摇编著摇摇摇摇榕培摇摇主审

大连理工大学出版社

英汉对照

摇摇丛书策划:王佳玉

摇图书在版编目(CIP)数据

摇英语幽默茶座 轲亚云编著 援—大连:大连理工大学出版社, 员圆园园年

摇(英语情感阅读)

摇I 援—Ⅱ 轲... Ⅲ 援英语—语言读物 Ⅳ 援H319.4

摇 I 援英... Ⅱ 援轲... Ⅲ 援英语—语言读物 Ⅳ 援H319.4

摇中国版本图书馆CIP数据核字(员圆园园)第 圆园园园号

大连理工大学出版社出版发行
(大连市凌水河摇邮政编码摇员圆园园)

大连业发印刷厂印刷

开本 员圆园毫米 员圆园毫米 摇 员圆园毫米 摇 员圆园毫米 摇 员圆园毫米 摇 员圆园毫米

印数 员圆园册

员圆园园年 员月第 员版

员圆园园年 员月第 员次印刷

责任编辑 韩摇露

责任校对 孙摇玲

封面设计 孙宝福

定价 员圆.00元

前摇言

摇摇什么是“幽默”？

中文的“幽默”一词来源于英语的 *humor*，则由中国现代幽默大师林语堂所创。各种词典给“幽默”下过各种不同的定义，但是要理解幽默最好还是先来看一看始作俑者林语堂先生的解释。

林语堂在论及这个译名时写道：“*humor* 不可译，惟有译音办法。华语中言滑稽辞字曰滑稽突梯，曰诙谐，曰嘲，曰谑，曰浪，曰风，曰讽，曰诮，曰讥，曰奚落，曰调侃，曰取笑，曰开玩笑，曰戏言，曰孟浪，曰荒唐，曰挖苦，曰揶揄，曰俏皮，曰恶作谑，曰旁敲侧击等。然皆或指尖刻，或流于放诞，未能表现宽宏恬静的‘幽默’意义，犹如中文之‘敷衍’；‘热闹’等字亦不可得西文正当译语。最近者为‘谑而不虐’，盖存忠厚之意。‘幽默’之所以异于滑稽荒诞者：一、在于同情所谑之对象。人有弱点，可以谑浪，己有弱点，亦应解嘲，斯得‘幽默’之真义。若单尖酸刻薄，已非‘幽默’，有何足取？张敞谓夫妇之间有甚于画眉者，汉宣帝，不究其罪，此宣帝之‘幽默’。二、‘幽默’非滑稽荒诞，故作奇语以炫人。乃在作者说者之观点与人不同而已。‘幽默’家视世察物，必先另具只眼，不肯因循，落人巢臼，而后发言立论，自然新颖。以其新颖，人遂觉其滑稽。若立论本无不同，故为荒唐放诞，在字句上推敲，不足以语‘幽默’。滑稽之中有至理，此语得之。”^①

^① 林语堂《林语堂名著全集》第十四卷，页四一四～四一五，东北师范大学出版社，1995年。

林语堂先生在 1934 年的《八十自叙》一文中再次提到“幽默”一词的意思：“幽默”一词与中国老词儿“滑稽”，两者常有颇多混乱之处。滑稽一词包括低级的笑谈，意思只是指一个人存心想逗笑。我想使幽默一词指的是“亦庄亦谐”，其存心则在于“悲天悯人”。^①

要达到这样的目标并不容易，并不见得所有的幽默都那么“庄”，都有“悲天悯人”的存心。所谓的“幽默”，至少都包含着滑稽可笑的成分，与笑有着密不可分的关系。

《英语幽默茶座》是在《智力趣味幽默》（大连理工大学出版社 1985 年）的基础上，扩充修订而成的，增加的新内容将近一半，分为“英语幽默欣赏”和“英语幽默阅读”（英汉对照）两个部分。所收的内容都是短小精悍的，~~澡皂鼎译~~用“小故事”或者“轶事”来表示，~~澡皂鼎译~~其实都不太准确，无非是生活的片断而已；至于什么是 ~~澡皂鼎译~~的范围，更是五花八门、不一而足。希望读者能在消闲的过程中，在微笑的陪伴下增长英语的知识和提高英语的熟练程度。

编者

1985 年 10 月 15 日

^① 林语堂《林语堂名著全集》第十卷，~~1985~~页，东北师范大学出版社，~~1985~~年

总摇序

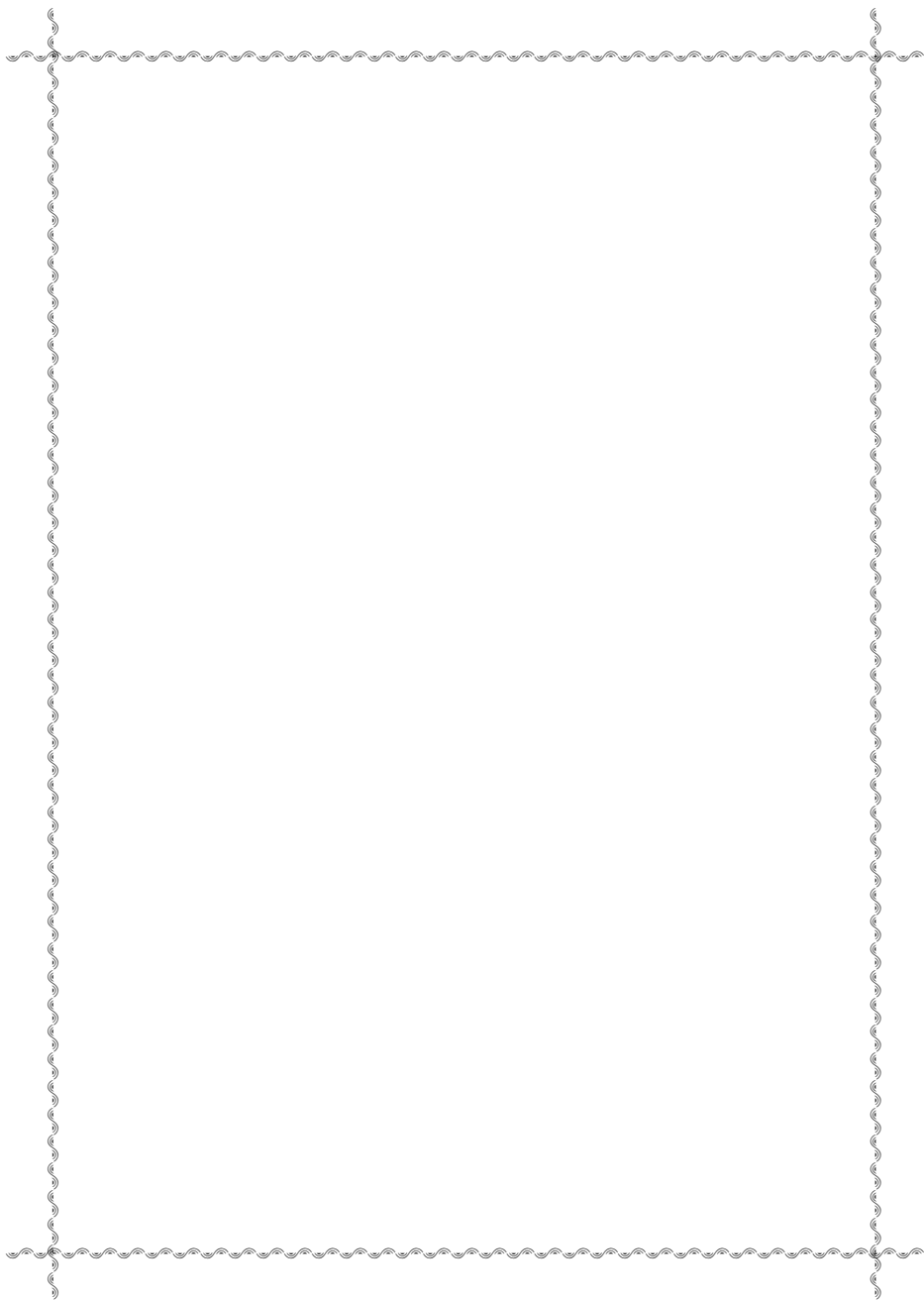
摇摇年轻的朋友,我们都是幸运的人。跨越世纪是“百年不遇”,跨越千年更是“千载难逢”,我们就是这样的幸运儿。

为了迎接新世纪的挑战,实现走向世界的理想,越来越多的年轻人正在学习外语。但是,真正做到外语学有所成、运用自如的人却并不多。很难设想死啃一种课本的人能把活的语言学到手,很难设想学完就扔的人能永生不忘。

阅读外语书刊是温故知新的必由之路。每天茶余饭后读上几页外语,也许会是无上的乐趣。短小精悍、饶有趣味、实用性强——这是外语阅读材料的必备条件。摆在你面前的这套丛书就是这样的书籍。你会发现外语学习原来是轻松愉快的事情!

汪榕培

1995年 10月于大连



第一部分

英语幽默欣赏

第二部分

英语幽默阅读

(英汉对照)



第一部分

英语幽默欣赏



第二部分

英语幽默阅读

(英汉对照)



